

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний університет «Запорізька політехніка»

Методичні вказівки
до проведення семінарських та практичних занять
з курсу «Загальне термінознавство»
для студентів 4-го курсу спеціальності 035.04 –
"Германські мови та літератури (переклад включно)"
напряму підготовки 035 – "Філологія" усіх форм навчання

Запоріжжя 2022

Методичні вказівки до проведення семінарських та практичних занять з курсу «Загальне термінознавство» для студентів 4-го курсу спеціальності 035.04 – "Германські мови та літератури (переклад включно)" напряму підготовки 035 – "Філологія" усіх форм навчання/ Укладач доц., к.філол.н. І. В.Кузнєцова. – Запоріжжя, 2022. – 40 с.

Укладач: доц., к.філол.н. І. В. Кузнєцова.

Рецензент: А.Б. Подгорна, к.філол.н., доцент

Відповідальний за випуск: Г. Важнича

Затверджено
на засіданні кафедри "Теорії та практики перекладу"
Протокол № 8 від 01.06.2022

Затверджено
на засіданні Навчально-методичної комісії
Гуманітарного факультету
Протокол № 9 від 09.06.2022

З М І С Т

| | |
|---|----|
| | C |
| ВСТУП | 4 |
| СЕМІНАРСЬКЕ ЗАНЯТТЯ 1 ПРЕДМЕТ, ЗАВДАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ ПОНЯТТЯ «ТЕРМІНОЛОГІЯ»..... | 6 |
| СЕМІНАРСЬКЕ ЗАНЯТТЯ 2 СЛОВНИКОВИЙ СКЛАД МОВИ, НАУКИ ТА ТЕХНІКИ. ВИЗНАЧЕННЯ ТА ВЛАСТИВОСТІ ТЕРМІНА..... | 7 |
| СЕМІНАРСЬКЕ ЗАНЯТТЯ 3 СЕМАНТИЧНІ ПРОЦЕСИ В ТЕРМІНОЛОГІЇ..... | 8 |
| СЕМІНАРСЬКЕ ЗАНЯТТЯ 4 ПАРАДИГМАТИЧНІ ВІДНОШЕННЯ В ТЕРМІНОЗНАВСТВІ. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ГРУПИ..... | 9 |
| СЕМІНАРСЬКЕ ЗАНЯТТЯ 5 КЛАСИФІКАЦІЯ ТЕРМІНІВ. ШЛЯХИ ВИНИКНЕННЯ ТЕРМІНІВ..... | 11 |
| СЕМІНАРСЬКЕ ЗАНЯТТЯ 6 ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНА ЛЕКСИКА..... | 12 |
| СЕМІНАРСЬКЕ ЗАНЯТТЯ 7 ТЕРМІНОЛОГІЯ ТА ТЕРМІНОСИСТЕМА. АСИМЕТРІЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОГО ЗНАКА..... | 14 |
| СЕМІНАРСЬКЕ ЗАНЯТТЯ 8 ПЕРЕКЛАД ТЕРМІВ. ТЕРМІНОЛОГІЧНЕ ПЛАНУВАННЯ В УКРАЇНІ..... | 16 |
| ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ З ТЕРМІНОЗНАВСТВА | 17 |
| ПЛАН АНАЛІЗУ ТЕРМІНОСИСТЕМИ | 33 |
| СПИСОК ТЕРМІНОСИСТЕМ ДЛЯ АНАЛІЗУ | 34 |
| ЛІТЕРАТУРА | 36 |

ВСТУП

Програма вивчення навчальної дисципліни "Загальне термінознавство" складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів напряму 035.04 «Філологія» спеціальності «Германські мови та літератури (переклад включно)». Навчальна дисципліна " Загальне термінознавство" передбачає вивчення термінології як лінгвістичної науки про терміни та терміносистеми, розкриває шляхи вирішення загальнотеоретичних проблем термінології як складової загального мовознавства, природи терміна, його інтернаціоналізації та лексико-семантичної структури. Цей курс, який складається з лекцій та семінарських занять, де студенти виконують практичні завдання, входить до циклу філологічних дисциплін і є невід'ємною складовою підготовки майбутніх перекладачів у сфері теорії та практики перекладу науково-технічної літератури. Для повноцінного засвоєння цього курсу студенти повинні мати знання з таких мовних питань, як мова і мовлення, морфологія, словотворення, синтаксис, стилі, синхронія і діахронія, лінгвістика тексту, тощо. Всі ці питання розглядалися в процесі викладання фундаментальних дисциплін з лінгвістики на попередніх семестрах.

Метою курсу є надання студентам загального уявлення про термін як мовну одиницю, ознайомити студентів з головними проблемами термінології як науки, історією становлення термінології, дослідити функціонування термінів в понятійно-інформаційних системах і комунікативних процесах, навчити робити порівняльний аналіз терміносистем іноземної та рідної мов, знаходити перекладацькі еквіваленти термінів, досягати адекватного перекладу науково-технічних текстів

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати:

- головні етапи становлення термінології;
- завдання та перспективи розвитку термінології;
- типологію (предметно-функціональну та лексико-граматичну) термінології;

-способи термінотворення та джерела поповнення термінології;

уміти:

- розрізняти наукові терміни та номени, науково-номенклатурну символіку;

- визначати структуру терміна і встановлювати його походження, а також

виявляти співвіднесеність денотата та сигніфіката у термінології;

- виявляти терміни в невласливих їм контекстах та визначати їх стилістичну

функцію;

- розрізняти основні семантичні процеси та лексико-семантичні групи;

- описувати термінологічну систему.

24. Класифікація антонімів за семантичним критерієм (контрарні, комплементарні, контрадикторні та векторні). Приклади.

25. Класифікація антонімів за обсягом протиставлюваної семантики (повні та часткові). Приклади.

26. Полісемія: визначення поняття, історія вивчення (Бреаль, Шмельов тощо)

27. Причини багатозначності термінів.

28. Типи полісемії (3 типа). Приклади.

29. Бісемія. Визначення. Приклади.

30. Омонімія: визначення, історія вивчення.

31. Різниця між полісемією та омонімією. Приклади.

32. Головні джерела омонімії. Приклади.

33. Омонімія як наслідок метафори та метонімії. Приклади.

34. Види омонімії в літературній мові. Приклади.

35. Види омонімії в термінознавстві. Приклади.

36. Гіпонімія: визначення поняття, історія вивчення.

37. Слова-гіпоніми. Приклади. Гіпероніми. Приклади.

38. Пароніми: проблеми вивчення.

39. Види паронімів. Приклади.

**СЕМІНАРСЬКЕ
ЗАНЯТТЯ 5
КЛАСИФІКАЦІЯ ТЕРМІНІВ. ШЛЯХИ
ВИНИКНЕННЯ ТЕРМІНІВ**

**Питання до п'ятого семінарського заняття з
термінознавства**

1. Перша класифікація термінів у філософії. Її переваги та недоліки.
2. Класифікація термінів у логіці.
3. Третя класифікація термінів з логічної категорії.
4. Лінгвістична класифікація термінів:
 - 4.1. Класифікація термінів за змістовною структурою.
 - 4.2 Класифікація термінів за формальною структурою:
 - 4.2.1 терміни-слова;
 - 4.2.2 терміни-словосполучення;
 - 4.2.3 усічення та скорочення термінів.
 - 4.3 Класифікація термінів за мотивованістю/немотивованістю.
 - 4.4 Класифікація термінів за мовою-джерелом.
 - 4.5 Класифікація термінів за частинами мови.
 - 4.6 Класифікація термінів за авторством.
 - 4.7 Класифікація термінів за сферою використання.
 - 4.8 Історико-лексикологічна класифікація термінів.
 - 4.9 Класифікація термінів за нормативністю.
 - 4.10 Класифікація термінів за частотністю вживання.
5. Класифікація термінів по А.Я.Коваленко.
6. Граматична класифікація термінів:
 - 6.1 особливості структури термінів-слів;
 - 6.2 особливості структури термінів-словосполучень.
7. Класифікація термінів залежно від ступені спеціалізації.
8. Класифікація словотворчих типів термінів за А.С. Дяковим, Т.Р. Кияком.
9. Класифікація термінів за О. Суперанською.
10. Способи творення термінів.
11. Три основних способів виникнення термінів за А.С. Дяковим, Т.Р. Кияком.
12. Побудова термінів шляхом використання запозичень.
13. Інші класифікації шляхів утворення термінів.

- 6.1 Міжнародні та регіональні інтернаціоналізми.
- 6.2 Погляд В. В.Акуленка на ареальну лексику.
- 6.3 Поняття «мовний союз».
- 6.4 Спорідненість та розбіжність мовного союзу та лексичної спорідненості.
- 6.5 Історія створення та різноманіття ареалів.
- 7. Співвідношення інтернаціонального та національного.
- 7.1 Переваги інтернаціональності галузевих термінологій.
- 7.2 Співіснування свого елемента та запозичення. Різноманітні погляди на цю проблему.
- 8. Переклад інтернаціоналізмів.

19. Відсутність перекладацьких взаємооднозначних відповідностей. 20. Різномовні термінології.
21. Синонімія лексичних одиниць; причини множинності позначення; розподіл синонімічних термінів.
22. Дублетність, причини появи; упорядкування н/т термінології; економічність терміносистем.
23. Полісемія, причини появи; приклади полісемічних термінів; семантичні неоднорідні полісемічні пари.
24. Паралельна варіантність; розбіжність у мові оригіналу і в мові перекладу, яку необхідно враховувати при перекладі.
25. Диференційний підхід до деяких елементів мови; закономірності перекладу термінології.
26. Основи лінгвістичного зіставлення в термінознавстві.

ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ З ТЕРМІНОЗНАВСТВА

1. Choose from the text all terminological units and make analyse of them.

A pump is an equipment that transfers a fluid (liquid or gas) or slurries through the mechanical action by converting electrical power into hydraulic power. The working of a pump depends on various energy sources such as wind power, manual operation, engines, or electricity. The pump size varies depending on the application, and the pump sizes range from small to large-scale industries. There are multiple types of pumps and electric water pump is one of them.

An electric water pump (EWP) is an electrically powered mechanical device. This pump drives through an electric motor. Power supplies from the transformer via the switchboard. After that, this power delivers from the switchboard to the electric pump via a power cord that attaches to the water pipe. Electric submersible pumps are also called "submergible" because they are mainly used in oil production for the manual lifting of oil.

Mechanical pumps are used for various purposes, including ventilating and filtering ponds, filtering aquariums, pumping water from wells in the automotive industries for fuel injection and water cooling.

In the medical industry, pumps are utilized in the biochemical process of drug development and manufacture. They are used as artificial hearts and artificial replacements for parts of the human body, particularly penile prostheses and artificial hearts.

In the energy industries, electric pumps use for pumping natural gas and oil, for driving cooling towers, and other parts of air conditioning, ventilation, and heating systems.

How does an electric pump work?

An electric water pump requires electricity to run, and the transformer provides the necessary electricity through a switchboard. The motor of the electric pump converts electrical energy into mechanical energy.

In the case of electric pumps, the entire assembly immerses in the pumping liquid. Some of these pumps can be submerged or placed in a dry location, while others can be completely submerged.

The submersible pump used in the ESP device is a multistage centrifugal pump that works in a perpendicular position.

As the electric submersible pump shaft rotates, the impeller also rotates, and it forces the liquid to the bottom through the inlet of the pump or gas separator. Artificial lift data needs to determine the input-to-production ratio and productivity index that represent the potential productivity from the reservoir.

An artificial lift is a method that lifts hydrocarbons by the reservoir to the surface because the pressure in the reservoir is insufficient to force the oil to the surface. There are two types of artificial lifts: above-ground facilities and underground facilities.

The mechanism of operation of mixed flow and radial pumps is that the diffuser loses its kinetic energy when the generated liquid is subjected to the enormous centrifugal force caused by the high speed of the impeller. In the diffuser, the kinetic energy converts into pressure energy.

2. Define the main features of the given terminological units.

What is a Centrifugal Pump?

A Centrifugal pump is a mechanical machine that pumps the fluids by converting the mechanical power (rotational energy) into the pressure energy of the fluid flow. This mechanical power generally supplies by the electric motor or engine. A centrifugal pump uses a centrifugal force to pump the fluids. Therefore, it is known as a centrifugal pump.

It is a simplest type of hydraulic equipment that uses in a wide variety of industries and in many everyday appliances to move fluids from low to high-pressure areas. It uses an impeller to pump the fluid or water from one location to other. In 1475, engineer Francesco Di Giorgio Martini designed a centrifugal pump as a mud lifter device.

The actual centrifugal pump was only discovered in the 17th century. Next, Denis Papin designed a centrifugal pump with straight blades. British discoverer John Appold invented a curve vane centrifugal pump in 1851.

These types of dynamic pumps mostly use in the food and chemical industries to efficiently pump viscous liquids. These pumps are cheaper than positive displacement pumps. In simple words, it is a brilliant pump that can work efficiently in a different application.

Centrifugal pumps are very common all over the world industries. The main reason for their popularity is that these pumps have no power loss due to friction. This dynamic pump has a simple design and very easy to control. They don't have leakage and heat transfer problems. This is the reason they get preference over the positive displacement pump.

Working Principle of Centrifugal Pump

The centrifugal pump working principle is according to the basic principle of the angular momentum which states that the change in the angular momentum of a revolving element is equivalent to the applied force.

It represents, when a specific quantity of the fluid rotates due to an external force (force provide by an electrical motor or a turbine), a centrifugal force appears on the fluid, which further converts the fluid speed into pressure. Some part of this energy converts into the fluids' kinetic energy.

Centrifugal Pump Working

The working of a centrifugal pump is almost similar to the centrifugal compressor but there is only a difference of working fluid. A centrifugal pump works in the following way:

First of all, mechanical power is provided to the pump impeller by an electric motor or engine. The impeller directly connects with the electric motor through a shaft and reciprocates with the motion of the motor shaft.

When the impeller starts rotating, a vacuum starts generating inside the impeller's eye. Due to this vacuum, the water starts to enter inside the eye in the axial direction.

As the water enters in the eye, the water strikes the blades of the impeller. The impeller rotates the water radially and axially outward with the help of centrifugal force. This impeller continues this movement of water until it passes through all its components.

The impeller blades convert the kinetic energy of the water into its speed and increase the water speed.

After passing through the impeller, the water enters into the diffuser area. This diffuser slows down the water by reducing its speed. It converts the speed of the water into pressure energy. After increasing the desired pressure, the water discharges through the pump outlet and transfer it into the desire position.

In this way, a centrifugal pump increases the pressure and pumps the different fluids.

In simple words, in a centrifugal pump, fluid or water rises to a certain height due to the centrifugal force acting on these fluids or water. Therefore, this pump knows as a centrifugal pump. And this a complete working principle of the centrifugal pump.

3. On the base of the structural classification of terminological units, divide given terms into simple, compound, derivative terms, word-combinations or abbreviations.

Aerospace, after-effect, air-gen, motor, alarm-lamp, aerobatic maneuver, vibro-acoustically induced damage, alternator-transmitter, air-cargo operations, amplifier-multiplier, airframe, zero-order hold, antenna assembly, unlocked canopy, antenna-booster, air-cooled brake, antenna-filter, aircraft carrier, audio-cable, audio-chip, autobalance, X-wing , autoconroller, air injection mass flow, cutout, airlift, cylinder, auto-enrolment, airscrew, 3-D flight path, autosynchronizer, tailstock, WAT curve, timer, back-cylinder, backfeed, air-to-air armament, ALM method, baggage-elevator, balance-tab, balance-wheel, amplitude-phase plot, ANR helmet.

4. On the base of the structural classification of terminological units, divide given terms into simple, compound, derivative terms, word-combinations or abbreviations.

Valve, ultrasonic, UIC bay (undercarriage bay), ultrahigh-bypass demonstrator aircraft, two-spool core, battery-lamp, turbomachinery, blowoff, bolt-body, TVC aircraft (thrust-vector-control aircraft), triaxial accelerometer, thin-layer approximation, hydrodefluorination, tandem-wing aircraft, hotspot, tailwind conditions, subcritical conditions, pump, Inorganic-ion-binding affinity, wire, circuit, STOVL configuration (short takeoff and vertical landing configuration), X-rays, laser, lanthanide-doped nanoparticle, plasma, liquid chamber magnetic field, magnetic sensor, speed-power data, magnitude, rocket-assisted take-off bottle, paradrop.

5. According to the way of term's formation, find in the text such terminological units that are formed by affixation.

What is a Water Tube Boiler?

A water tube boiler is a type of boiler in which the water flows inside the tubes while tubes are surrounded by hot flue gases. The water tube boiler has high steam generation rate than a fire tube boiler. This is due to hoop stress (the tangential compression pressure on the tube).

This type of boiler has a furnace, water tubes, economizer, feed pump, shells, superheater and convective evaporator.

It uses a furnace to burn fuel. The heat produced due to fuel burning is used to heat the flue gases. As the flue gases get heat, they further transfer their heat to the water, which converts into steam.

The water tube boilers have an economizer for preheating the water. This water preheating process uses to increase the efficiency of the boiler. The main objective of the water tube boiler is to produce high-pressure steam that a fire tube boiler can't be achieved. Therefore, these boilers are used for marine, large power plants, textile factories, chemical industries and sugar mills.

The water tube boiler works on the base of natural circulation. It has two drums:

Mud drum or lower drum

Upper drum or steam drum

The upper and lower drum connect through two tubes:

Riser Tube

Downcomer Tube

Water tube boiler working

First of all, a feed pump is used to pump the water into evaporator tubes of the boiler.

The solid fuel (i.e., coal) places on the grate of the furnace. When the fuel combustion process starts, the heat is generated, which is transferred to the flue gases.

When flue gases get heat, they start flowing outside the evaporator tubes. The produced hot flue gases transfer their heat to the water, and the water transforms into steam. Due to this heat transfer process, the temperature of the water increases due to that water concentration also

increases. In this way, the water concentration will be higher than the generated steam concentration.

After steam production into the evaporator tube, the mixture of the water and steam is sent into the steam or upper drum. Due to the difference in concentrations, the water and steam are separated in the steam drum.

As mentioned earlier, steam has a lower concentration than water; water will flow downward while steam will flow upward. After separating the steam and hot water, the hot water flows into the lower or mud drum via a downcomer tube.

This hot water is transferred from the lower drum to the upper drum via a riser tube using a natural circulation process.

When the boiler generates extra steam, the force inside the drum increases and the amount of water supplied to the drum decreases, which tends to reduce the flow of steam. Similarly, when the steam generation rate decreases, the force inside the water tube boiler decreases and the amount of water received increases; due to that, the production rate increases. In this way, the water tube boilers control the steam generation rate.

6. According to the way of term's formation, choose from the given words terms that are formed by word-building.

Shareholder, parafoil, out-of-production aircraft, breakdown, break-in, bypass, overland clutter, cardiocograph, cargo-crane, locator, open-loop control, on-off cycling, nose-high attitude, air force, jet nozzle, combustion chamber, ramjet, superfluous, turbojet engine.

7. According to the way of term's formation, choose from the given words terms that are formed by stem-building.

Retro-reflective, antenna-coupler, navigation, radio-crystallography, read-current, loader, radiocast, radio-equipment, network, record-block, receiving-set, salad-spinner, record-carrier, robot-brain, manipulator, module, scanner-selector, scarab-cycle, satellite-dish, stereomicroscope, switch, disconnecter, tele-cruiser, thermoelectricity, ultra-flatpack, valve-amplifier, vibro-pickup, videorecorder.

8. Find metaphors in these sentences and explain their meanings.

1. Ten years ago, he and a partner set up on their own and built up a successful fashion company.

2. Increasingly, scientific knowledge is constructed by small numbers of specialised workers.

3. In his toughest speech yet on the economy, Mr Major demolished his critics.

4. These are affected by many factors: the child's and the mother's personalities, social circumstances, and the way motherhood is constructed in our society.

5. It is not usually within the norm for older people to just „fall out of bed”.

6. In Cuba also, the severe slump in lending worsened for the fourth consecutive year.

7. A quadruple dip recession followed by a full market crash.

8. As America new economy stocks soar into the stratosphere, the rest of the world will eagerly join the game.

9. A government-sponsored bad bank for private assets is thus a very bad idea

10. An adjustment has also been made with regard to the construction costs of concrete legs to take account of the long-term benefits that Saudi Arabia will realize from them.

11. On depth of 0,5 meters the bedplate made by a method consecutive zalivki by water of the developed local ground is found out and not slaked to exhaust/

12. By the 1990s, Round Rock was primarily a bedroom community with the majority of its employed residents working in Austin and then returning home after work to places such as Round Rock and Georgetown, where housing and land were less expensive.

9. Find metaphors in these sentences and explain their meanings.

1. His report says 10 am is the best time to ask for favours, before stress builds up and people become irritable.

2. In an attempt to overcome that, the city is actually constructing an environmental protection plan.

3. The newspaper published an article by its chief political columnist which demolished this argument.

4. Feminism must integrate the experiences of black women and take on board an understanding of racially constructed gender roles.

5. In the United States, urgent measures must be taken to avert the „fiscal cliff” so that confidence in economic recovery was not seriously undermined.

6. Historically, most housing loans in the early 1900s in the USA were short term mortgage loans with balloon payments.

7. So long as the bad debts claim center stage, collapse of domestic finance and of a nation's currency becomes extreme.

8. Studies have shown that red tape leads to adverse trade results.

9. Black Market is a registered trademark of Chico's Brands Investments.

10. If successful, this would help to reduce income inequality, shrink the black economy and thus increase tax revenue in the countries.

11. The decline in the WES indicator during the last two quarters was the sharpest since 2001, when the stock market bubble burst.

12. In the process he cemented his control over the company.

10. Find metonymy in these sentences and explain their meanings.

1. The city has the power to absorb and reflect whatever theory is being thrust upon it. - Місто має право приймати та не приймати всі теорії, нав'язані в ньому.

2. The mansard floor is strongly reconstructed.- Мансардний поверх сильно перебудований

3. Between each window is a caryatid resting on a half-column. - Між кожним вікном була вміщена каріатида, що спирається на напівколону

4. Then a year later in July 2009 Downing Street named Hartlepool on a list of eleven sites in England and Wales, where new nuclear power stations could be built. - Потім, через рік, уряд Великобританії включив Хартлпул до списку одинадцяти майданчиків Англії і Уельсу, де можуть бути побудовані нові АЕС.

5. In October 2011, Flanagan announced that she would leave Coronation Street in February 2012 to pursue other interests . – У жовтні

2011 року Фленаган оголосила про те, що в лютому наступного року залишить вулицю, населену робочими, Coronation Street, через інтерес до інших проєктів.

6. Its editor and several journalists resigned in protest, although they returned a week later after a new chapel had been found. – На знак протесту її редактор і кілька журналістів подали у відставку, однак через тиждень, після того як була знайдена нова друкарня, вони повернулися на роботу.

7. He's the main Newgate bird in this whole sordid story. – Він головний лиходій цієї огидної історії.

8. Cashier or blue button finishes the current transaction and calls the next customer by typing the next ticket number. – Операціоніст або касир, завершивши роботу з цим клієнтом, натискає відповідну клавішу і, таким чином, викликає наступного клієнта.

9. If this assignment is completed successfully ... you will receive seymour and no more reports to mail. – Якщо ви успішно виконаєте доручення, то отримаєте свою річну платню, і більше жодних звітів.

10. Here is an example of this type of financing: ABC desires to expand its operations and construct a new industrial manufacturing plant in State. – Нижче наводиться приклад фінансування такого роду: компанія ABC бажає розширити свої операції й побудувати нове промислове підприємство в державі.

11. The brain drain to the United States from many Central American and Caribbean countries is substantial. – Відплив інтелекту до США з багатьох стран Центральної Америки та Каррибського басейну є дуже істотний.

12. The company Coca Cola bought brain from company Pepsi Cola. – Компанія Кока Кола купувала мозги компанії Пепсі Кола.

13. The term 'white collar' was first used by Upton Sinclair in relation to modern clerical, administrative and management workers during the 1930s. – Термін „білий комірець” був уперше використаний Ептоном Сінкларайном по відношенню до офісних, адміністративних та управлінських працівників починаючи з 1930 року.

14. The term blue-collar is derived from 19th century uniform dress codes of industrial workplaces. – Термін „блакитний комірець”

набув застосування з 19 століття через фірмовий одяг працівників фабрик.

15. A pink-collar worker is employed in a job that is considered to be, traditionally, a female occupation. – Рожеві комірки працюють за наймом, та традиційно їх розглядають як жіночу справу.

11. Write out metaphors in one column and metonymy in another column then explain your choice

lobster shift – нічна робоча зміна; decision tree – дерево рішень для вкладення капіталу; melon – великий додатковий дивіденд; floating rate – плаваюча ставка; dirty float – валютний курс, регульований державою; cashflow review – огляд потоку готівки; capital flow – приток капіталу; Fleet Street – „англійська преса” / тут знаходилися редакції найбільших газет; Downing Street – „уряд Великобританії”; Harley Street – „лікарська професія”; Bow Street – „головний кримінальний поліцейський суд у Лондоні” / за назвою вулиці, де він знаходиться /; Coronation Street – „вулиця, населена робочими” / за назвою серії телепередач; про жителів вулиці в робочому районі на півночі Англії; kangaroo – австралійські акції; rick – будівельні козли, піраміда; treatment – оброблення – надавання чому-небудь потрібного вигляду, доведення до певного стану, arrangement – аранжування, leg – опора, стовп, abstraction – відведення тепла, crawler building crane – гусеничний кран; home (units of domestic use) – bedplate – фундаментна плита; railroad, railway – залізниця; freight yard – вантажний двір; transport network – транспортна мережа; rolling motorway – шосе, що котиться; road-train – автопоїзд; blue book, yellow sheets, blue card – блакитна картка, банківська кредитна картка).

12. Find the omonims, omophones, omographs and explain your choice.

Meet, threw, meat, can, sow, son, prophet, dye, shoot, prey, reek, sole, route, won, so, fowl, piece, need, scent, wreak, sell, pear, root, soul, flat, cereal, lead, pray, poll, cent, cell, die, knead, weather, peace, foul, pole, where, were, wear, though, whether, one, profit, sew, son, pair, chute, serial.

13. Look through and find out all synonyms.

Magazine-robot, balance-wheel, load-cylinder, light-rod, flywheel, handwheel, change-over, spill-over, switch-through, laser-printer, control panel, front face, control board, leakage-current, laser-amplifier, switchboard, keyswitch, earpiece, layout, earplate, bear-finder, azimuth-finder, direction-finder, location-finder, lamp-holder, gigabit, freezer-refrigerator, keylock, freezer-compartment, heat-absorber, freezing-chamber, hydrolaser, deep-freezer, input, gooseneck, handset, walk-in.

14. Look through and find out all antonyms.

Scrambler, demultiplexer, electro-probe, goods-lift, macroprocessor, output, giant-jet, receiver, electro-board, gearwheel, encoder, engine-failure, macrocomputer, dump, direction-finder, polyphony, gas-engine, fridge-freezer, multiplexer, fluid-power, modulator, decoder, disconnecter, pump, descrambler, demodulator, input, microprocessor, engine-shaft, double-boiler, microcomputer, energy-output, monophony, transmitter, engine-closure, drainboard, connector.

15. Look through the given terms and analyze how many meanings they have

Valve, lamp, hummer, nail, turbine, separator, antenna, coil, outfit, cable, disc, device, controller, editor, monitor, processor, balance, cylinder, radar, generator, router, wheel, battery, capacity, charger, inverter, blender, grinder, printer, recorder, gear, circuit, clipper, plot, clock, optimizer, coin, current.

16. Look through and find out all neologisms.

Bioethics, transformer, bioindustry, valve, eco-tourist, biotechnology, collector-current, saw, ecoterrorist, coin-box, nanoheater, current-balance, earthship, cutout, cutter-loader, currycomb, grasscycling, monowheel, hyroschooter, newwater, butterfingers, green-collar, nanogate, hydricity, biostitute, doormat, cyberspace, nanoknot, green building, eco-efficiency, hydrogen revolution, bottle bank, nanolaser, nanoparticle, sound pollution, nanobattery, power-bank, Twitter, hyperlink, ecological footprint googling, nanochip, sustainable development, artificial intellect.

17. Look through and find out all borrowed words, define their origin.

Cutter-loader, dashpot, deadlock, drain-layer, emitter-current, engine-deck, flash-light, flat-plate, fluid-valve, gigabyte, hydrobeater, ice-maker, impact-drill, kilocycle, laser-head, laser-printer, light-rod, macrodetail, malebot, micro-adjuster, millivolt-ammeter, monolith, multibeam-antenna, nanorobot, overactivity, phase-shifter.

18. Look through and find out all occasionalisms.

Ultra-e-book, pocketbook, touch-pad, TravelSim, smartsinglecard, scarab-cycle, dreamliner, skytran, jet-pack, mumbot, grannybot, petbot, Thin-lipped wisdom, slump-shouldered, watery-eyed, phonecard, cat-faced, square-wheeled months, angry-looking, foul-looking, probe-antenna, raw-looking, delicateloooking (face), balloon-like (clouds), hawk-like, bird-like, cat-like, bear-like, frog-like, piglike, cow-like, dog-like, lack-legged, piling-robot, black-crested, black-breasted, coffee-coloured eyes, parrot-sized memory, piston-damper.

19. Look through and find out all archaic terminological units.

Print-punch, pulse-relay, video recorder, radiotube, radar-set, scanner, eco tester, self-phone, telephonograph, speech-coder, video-card, cassette, landline phone, tape recorder, recording device, tap-collet, teleconverter, gramophone, stand-pipe, tap-handle, steam-whistle, tee-engine, video-cassette, solar-lamp, cassette-player.

20. Write out metaphors in one column and metonymy in another column then explain your choice

backlash – боковий хід; боковий зазор між зубцями коліс; a different beast – зовсім інша справа; humidity – вологість, weight – вага; heaps of data – купа даних; bull session – товариська зустріча юнаків-студентів; watchdog – схема або реле безпеки; ignition – запалювання, finishing – опорядження, cuttingofpoint – рознімання ; donkey jacket – спецівка; pig casting – лиття чавуну в бабки; sock body – корпус крана; duck fabric – технічна тканина; fish bar – стикова накладка; lame duck – «підбита качка» (державний діяч або чиновник, чий вплив зведено до нуля у зв'язку з майбутнім звільненням із займаної посади в результаті поразки на виборах або в результаті відставки); silverfusi –

сріблоплавильний; bull ladle – ливарний ківш, роздавальний ківш; grindingwheel – шліфувальний круг; Bendix – бендикс (муфта обгону стартера, назва походить від фірми Бендікс і її засновника, винахідника цього пристрою, американського інженера Вінсента Бендіксена; Helmholtz energy - енергія Гельмгольца.

21. Write out slang in one column and jargon in another column then explain your choice

1. We set a cookie when you first access our site.
2. Has your frenemy got you worried?
3. Don't be so emo. Your boyfriend will be back next week.
4. Tim got two birdies on the back nine at the golf course.
5. Don't push so hard with your chest voice. You'll hurt your voice!
6. Due diligence is performed by equity research analysts, fund managers, broker-dealers, individual investors, and companies that are considering acquiring other companies.
7. Examples of hard copies include teleprinter pages, continuous printed tapes, computer printouts, and radio photo prints.
8. Cache hits are served by reading data from the cache, which is faster than recomputing a result or reading from a slower data store; thus, the more requests that can be served from the cache, the faster the system performs.
9. The purpose of this study was to evaluate processing time for STAT orders at Kimball Medical Center.
10. More bang for the buck was also used in the late 1960s by the U.S. military to refer to how it wanted to receive more combat power from the armaments it possessed.
11. The name smiley became commonly used in the 70s and 80s as the yellow and black ideogram began to appear more in popular culture.
12. An Internet hacker broke through state government security systems in March.
13. Well, I just mixed in the batter thoroughly, poured it into a cake pan, baked it for 30 minutes and Bob's your uncle!
14. Ace! I just got a promotion at work!
15. The builder did a terrible job on the roof. He just botched it up, and it still leaks every time it rains!

22. Write out slang in one column and jargon in another column then explain your choice

Code Eight – Term that means officer needs help immediately; CADD –Computer aided drafting and design; QFD – Quality Function Deployment; Stochastic- statistically random variation; FTP – The failure of an individual to pay a fine; Suspect – A person whom the police think may have committed a crime; Bang for the buck – to get the most for your money; Gutted – feeling devastated; Blimey – exclamation used to remark that something is remarkable; Kick the bucket – to die; Adam and Eva – to believe; Beemer – B.M.W car; Blow – to leave a place; Chick – a young and pretty girl;

Open the kimono – to share information with an outside party; Sweat equity – to get a stake in the business instead of money.

23. Read the text, chose terminological units and define their main functions.

What is a Scotch Marine Boiler?

A Scotch marine boiler is a type of boiler in which the hot flue gases flow through a set of tubes within a tank of water. The scotch boilers are most commonly used on ships.

These boilers are most commonly used in marine applications because of their high operational efficiency and compactness. They have the capability to use all types of water. They don't need external chimney and brick installation.

A scotch boiler is a descendant of the conventional Lancashire boiler. It has multiple furnaces to provide a larger heating surface for a given furnace.

Working of Scotch Marine Boiler

First of all, solid fuel (such as coal) is placed onto the grate into the furnace via a fire hole. After fuel introduction, fire is supplied to the fuel through the fire hole, which burns the fuel.

As the solid fuel burning process starts, the hot flue gases produce inside the furnace. The produced hot gases are transferred from the furnace to the combustion chamber. In the combustion chamber, the hot gases are used to heat the water; due to that, water converts into steam. The resulted steam is delivered to the steam turbine to produce electricity.

Due to the combustion of the fuel, smoke and exhaust gases are produced that are transferred to the chimney. The chimney expels the hot flue gases and smoke to the environment.

Scotch marine boiler has a horizontally arranged drum. This drum has a diameter between 2-5 to 3-5 meters. This type of steam boiler can be double-ended steam or single-ended.

The single-ended boiler has a length from 3 to 5 meters. It has one to four furnaces that enter from the boiler's front side. A double-ended steam boiler has a length from 6 to 5 meters. It contains 2 to 4 furnaces on each end.

The single-ended boiler contains one to four furnaces. Out of these four furnaces, each furnace contains its own combustor. These furnaces usually corrugate for added strength. The combustor has fine flat plates that are very important such as the tube plate, two side plates, backplate, and the top plate.

The Scotch boiler contains multiple horizontal smoke pipes that link the chimney and combustor.

24. Look through and find out all neologisms.

hard disk drive (HDD) – «жорсткий диск, накопичувач на жорстких магнітних дисках (НЖМД)»; cybercrime — «кіберзлочин», to defriend — «видалити будь-кого зі списку друзів у соціальній мережі», computer cooling – «система охолодження комп'ютера»; nonversation — «безглузда розмова», computer case; computer chassis – «системний блок»; to mixtext — «надіслати повідомлення помилково не тій людині, якій мав намір»; casualization — «тенденція до створення більш невимушеної атмосфери в офісі, особливо щодо вимог до одягу»; monitor – «монітор»; googlable – «те, що можна знайти в пошукових системах», lookism – «упереджене ставлення до людини через її зовнішній вигляд», peopleology - "наука, що вивчає людей"; motherboard – «материнська плата»; blog – «блог»; catfish – «Кетфіш»; hashtag – «хештег»; gadget – «гаджет»; cable – «кабель»
speakers – «колонки».

25. Arrange the following words in pairs according to:

a) similar meaning (synonyms):

filtrate, close, litter, tremendous, crash, discharges, storage, increase, rate of decay, reuse of wastewater, wastewater reuse significance, tight, tank, branch, importance, raise, reservoir, emissions, caustic, afterburner, combustor; desert, oscillating, waste, efficiency, work, huge, rest, basin, pollutant, labour, impact, emergency, effectiveness, influence, crude, cornerstone, decay rate; latest, infectious, reverse, toxic agent, revivification, essential, adsorption, resource, drainage, infusible, oscillation, to start, volatilization, to perform, corrosive, raw, to call for, to propose, wastewater reuse, to carry out, ozone depletion, contaminant, to suggest, to begin, combustor; to supervise, to require, barren field, poisonous substance, to control, complex, quick, radically, effusion, total, fast, considerably, absorption, contagious, waste disposal, silt, whole, renovative wastewater, complicated, leachate, dumping, weathering, sludge, dehumidification, fireproof, restoration, ozone hole, reclaimable wastewater, refuse reclamation.

b) opposite meaning (antonyms)

hard water, backward, water aggressiveness, fertile soil; favourable for life, powerless, outdoor air pollution, few, aerobic decompositions, slow, healthy influence, heavy, prime, underground water, natural, speed up, strong, major, solid waste, dependent, environmental protection, weak, advanced, many, slow down, powerful, stationary chamber incinerator, stationary source, impermeable soil, secondary, air purification, rapid, unfavourable for life, light, soft water, infertile soil, artificial, anaerobic decomposition, independent, minor, air pollution, to increase, unhealthy influence, dynamic, dependently, different, static, to decrease, simple, water softness, similar, possible, surface water, low-cost, complex, total, liquid waste, impossible, permeable soil, above, indoor air pollution, high-cost, independently, below, partial, environmental destruction, mobile source, mobile chamber incinerator.

ПЛАН АНАЛІЗУ ТЕРМІНОСИСТЕМИ

1. Зародження терміносистеми (історія, екстралінгвістичні фактори).
2. Лінгвістичні особливості: лексика
 - 2.1 загальнонаукова лексика (частини мови та % вживання);
 - 2.2 міжгалузева лексика (міграція термінів та часточність її вживання);
 - 2.3 терміни або вузькоспеціальна професійна лексика;
 - 2.4 професіаналізми;
 - 2.5 номенклатура.
3. Структурні типи термінів:
 - 3.1 терміни-слова
 - а) корінна непохідна лексика;
 - б) запозичена непохідна лексика.
 - 3.2 похідна лексика:
 - а) терміни, утворені за допомогою суфіксації;
 - б) терміни, утворені за допомогою префіксації.
 - 3.3 терміни-складні слова.
 - 3.4 терміни-словосполучення.
 - 3.5 терміни-абревіатури.
 - 3.6 літерні умовні позначення.
 - 3.7 символи (знаки).
4. Семантичні особливості термінів:
 - 4.1 Тематичні групи термінів.
 - 4.2 Лексико-семантичні групи термінів:
 - а) синоніми;
 - б) антоніми;
 - в) омоніми;
 - г) гіпоніми;
 - д) полісеми.
 - 4.3 Семантичні процеси:
 - а) термінологізація;
 - б) детермінологізація;
 - в) ретермінологізація.
 - 4.4 Поповнення термінології.
5. Особливості терміносистеми.

СПИСОК ТЕРМІНОСИСТЕМ ДЛЯ АНАЛІЗУ

1. Комп'ютерна терміносистема.
2. Металургійна терміносистема.
3. Терміносистема спорту.
4. Банківська терміносистема.
5. Електротехнічна терміносистема.
6. Морська терміносистема.
7. Музична терміносистема.
8. Терміносистема живопису.
9. Терміносистема мистецтва.
10. Терміносистема опадкування.
11. Терміносистема дизайну.
12. Терміносистема театру.
13. Терміносистема генетики.
14. Терміносистема косметології.
15. Терміносистема моди.
16. Медична терміносистема.
17. Юридична терміносистема.
18. Військова терміносистема.
19. Автомобільна терміносистема.
20. Терміносистема ландшафтного дизайну.
21. Терміносистема екології.
22. Терміносистема захисту довкілля.
23. Футбольна терміносистема.
24. Кінофотографічна терміносистема
25. Терміносистема авіадвигунів.
26. Терміносистема робототехніки.
27. Терміносистема нанотехнології.
28. Терміносистема штучного інтелекту.
29. Урбаністична терміносистема.
30. Терміносистема менеджменту.
31. Туристична терміносистема.
32. Терміносистема таможеної справи.
33. Терміносистема кібернетики.
34. Архетиптурна та будівельна терміносистема.

35. Нафтогазова терміносистема.
36. Верстатобудівна терміносистема.
37. Терміносистема електроніки.
38. Терміносистема механіки.
39. Лінгвістична терміносистема.
40. Терміносистема фітнесу.
41. Терміносистема балету.
42. Економічна терміносистема.
43. Терміносистема садівництва.
44. Терміносистема соціології.
45. Терміносистема психології.
46. Терміносистема кібербезпеки.
47. Політична терміносистема.
48. Терміносистема радіотехніки.
49. Терміносистема полювання.
50. Терміносистема логістики.

ЛІТЕРАТУРА

1. Акуленко В. В. Питання інтернаціоналізації словникового складу мови. Х.: Думка, 1972. 214 с.
2. Бесекирска Л. К вопросу об определении термина. Терминоведение. Тулуза, 1996. № 1–3. С.34–37.
3. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад: навчальний посібник. Віниця: Нова Книга, 2010. 232 с.
4. Блэк М. Метафора // Теория метафоры: сборник; [пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз.]. М. : Прогресс, 1990. С. 16–19.
5. Вакуленко М. Сучасні проблеми термінології та української наукової термінографії. К. , 2009. 69 с.
6. Вакуленко М. О. Українська термінологія: комплексний лінгвістичний аналіз. Івано-Франківськ, 2015. 361 с.
7. Вежбицкая А. Сравнение – градация – метафора // Теория метафоры. М. : Прогресс, 1990. С. 133–153.
8. Вольф Е. М. Метафора и оценка // Метафора в языке и тексте. М. : Наука, 1988. С. 52–64.
9. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. М. : Наука, 1988. С. 11–26.
10. Головенко К. В. Оцінно-експресивна метафора в зіставному аспекті // Наукові записки. Кіровоград : Видавець В. Ф. Лисенко, 2016. Вип. 146. С. 61–64.
11. Головин Б. Н. Введение в языкознание // Стилистика современного английского языка. М. : Высшая школа, 1973. С. 31–49.
12. Гринев С. В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М. : Академия, 2008. 302 с.
13. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Издательский центр „Академия”, 2008. 304 с.
14. Д'яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. : Вид. дім «KM Academia», 2000. 218 с.
15. Зарицький М.С. Актуальні проблеми українського термінознавства. Підручник. К. : ІВЦ "Видавництво «Політехніка»"; ТОВ "Фірма «Періодика»", 2004. 128 с.

16. Іващенко В. Л. Періодизація історії становлення української наукової термінології на тлі термінологічної діяльності в Україні: традиційні виміри // Термінолог. вісн. : 36. наук, праць, К., 2015. № 3. С. 5-17.

17. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.

18. Кияк Т. Р. Вузькогалузеві терміни як основа формування та квазіреферування фахових текстів. Вісник національного ун-ту „Львівська політехніка”. Серія: Проблеми української термінології. 2008. № 620. С. 30–35.

19. Кияк Т. Лінгвістичні основи термінознавства. К. : Думка, 1989. 104 с.

20. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: навчальний посібник для вузів. К. : Інкос, 2001. 290 с.

21. Комова М. В. Документознавча термінологія : навч. посіб. для студ. спец. Л. : Вид-во НУ «Львівська політехніка», 2003. 167 с.

22. Крижанівська А., Симоненко Л. Актуальні проблеми упорядкування науково-технічної термінології. К., 1987. 163 с.

23. Кузнецова І.В. Конспект лекцій з курсу «Термінологія» для студентів 4 курсу спеціальності «Переклад» для усіх форм навчання Ч. 1. Запоріжжя, 2017. Ч.1. 86 с.

24. Конспект лекцій з курсу «Загальне термінознавство» для студентів 4-го курсу спеціальності 035.04 –"Германські мови та літератури (переклад включно)" напряму підготовки 035 – "Філологія" усіх форм навчання .Частина 2. Запоріжжя, 2022. 96 с.

25. Лакофф Дж. Метафори, которими мы живем // Теория метафоры. М. : Наука, 1990. 430 с.

26. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 5-е. М. : Книжный дом „Либроком”, 2009. 256 с.

27. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М. : Изд-во АН СССР, 1961. С. 60–68.

28. Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка. М. : Наука, 1976. 246 с.

29. Моисеев А. И. О языковой природе термина. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М. : Наука, 1970. С. 127–138.

30. Наконечна Г. Українська науково-технічна термінологія / Галина Наконечна. Л. : Кальварія, 1999. 105 с.
31. Нікітіна Ф. О. Семантичні та словотворчі проблеми сучасної термінології. К., 1978. 31 с .
32. Непийвода Н. Мова української науково-технічної літератури: функціонально-стилістичний аспект. К., 1997. 303 с.;
33. Овчаренко В. М. Структура і семантика науково-технічного терміна. Х., 1968. 70 с
34. Павлова О. І. Основи термінознавства : навч. посіб. для студ. Вищих навч. закладів. Рівне, 2011. 200 с.
35. Панько Т.І., Кочан І.М., Мацюк Г.П. Українське термінознавство. Львів, 1994. 216 с.
36. Національні та інтернаціональні компоненти в сучасних терміносистемах [відп. ред. Л.О.Симоненко]. К. : Наук. думка, 1993. 230 с.
37. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Международные отношения, 1982. 247 с
38. Реформатский А. А. Введение в языкознание. М. : Аспект пресс, 1999. 84 с.
39. Ричардс А. А. Философия риторики // Теория метафоры. М. : Прогресс, 1990. С. 44–67.
40. Скороходько Е. Ф. Термін у науковому тексті: До створення терміноцентрич. теорії наук, дискурсу. К., 2006. 99 с.
41. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: терминологическая деятельность. изд. 3-е. М. : Мысль, 2008. 288 с.
42. Симоненко Л. О. З історії розвитку української термінографії // Укр. мовознавство : Зб. наук, праць. 1992. № 19. С. 89-96.
43. Старцева Н. М. Метафоричні номінації мовленнєвої діяльності (на матеріалі сучасної англійської мови): автореф. дис. ... канд. філол. наук : [спец.] 10.02.04 «Германські мови» / Харківський державний університет. Харків, 1996. 18 с.
44. Татаринев В. А. Теория термина: история и современное терминоведение. М.: Московский Лицей, 1996. Т. 1. 311 с.
45. Туровська Л. В. Галузеве термінознавство в Україні на початку ХХІ століття // Дивослово, 2013. № 11. С. 38-42.

46. Турчин В. В. Прагматика наукового терміна. Івано-Франківськ, 2004. 226 с.
47. Яценко Н. О. Перекладне термінознавство в Україні кінця ХХ — початку ХХІ століття // Укр. мова. 2012. № 3. С. 94—110
48. Antia B. E. Indeterminacy in Terminology and LSP : Studies in Honour of Heribert Picht. John Benjamins Publishing, 2007. 236 p.
49. Berry R. Terminology in English Language Teaching : Nature and Use. Peter Lang, 2010. 262 p.
50. Cabré M.T. Terminology : Theory, Methods, and Applications. John Benjamins Publishing, 1999. 247 p.
51. Felber H. Basic Principles and Methods for the Preparation on Terminology Standards. Standardization of Technical Terminology: Principles and Practices. American Society for Testing Materials. New York: ASTM STP, 1982. Vol. 806. P. 3—13.
52. Felber H. Terminology Manual. Paris: UNESCO, Infoterm, 2002. 426 p.
53. Hacken P. Terminology, Computing and Translation. Gunter Narr Verlag, 2006. 240 p.
54. Kageura K. The Dynamics of Terminology : A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth. John Benjamins Publishing, 2002. 322 p.
55. Meyer I. Lexicography, Terminology, and Translation : Text-based Studies. University of Ottawa Press, 2006. 252 p.
56. Noa T.Z. A University Handbook on Terminology and Specialized Translation. Editorial UNED, 2016. 130 p.
57. Reddy M. The Conduit Metaphor: A Case of Frame Conflict in Our Language About Language . Metaphor and Thought. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. P. 202—224.
58. Sager J.C., Somers H.L. Terminology, LSP, and Translation : Studies in Language Engineering. John Benjamins Publishing, 1996. 249 p.
59. Sonneveld H. B., Loening K.L. Terminology : Applications in Interdisciplinary Communication. John Benjamins Publishing, 1993. 244 p.
60. Strehlow R.A. Sandardization of Technical Terminology : Principles and Practices (second Volume). ASTM International, 1988. 127 p.

61. Strehlow R.L. Standardizing Terminology for Better Communication : Practice, Applied Theory, and Results. ASTM International, 1993. 390 p.
62. Thelen M., Steurs F. Terminology in Everyday Life. John Benjamins Publishing, 2010. 271 p.
63. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description : The Sociocognitive-approach. John Benjamins Publishing, 2000 . 258 p.
64. Temmerman R., Campenhoudt M.V. Dynamics and Terminology : An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication. John Benjamins Publishing Company, 2014. 305 p.
65. Wright S. E. Standardizing and Harmonizing Terminology: Theory and Practice. ASTM International, 1995. 57 p.